

Tableau n°12 : Héraklès luttant contre la mort pour sauver Alceste, Lord Leighton (1830-1896)



LEXIQUE :

ADJECTIFS : mortuus, a, um : mort INVARIABLES : semper : toujours
 NOM : maritus, i (m) : mari • conjux, ugis (m, f) : époux, épouse • Mors, mortis (f) : la Mort • victor, oris (m) : vainqueur
 VERBE : adjuvo, as, are (tr) : aider • paveo, es, ere (intr) : être troublé, craindre • ploro, as, are (tr) : pleurer • retrocedo, is, ere (intr) : reculer • specto, as, are (tr) : regarder • vade retro ! : recule !

LECTURE DES SOURCES

ALCESTAE FABULA, Premier mythographe du Vatican, Livre I, chapitre 91

Retrouvez dans la traduction française les expressions soulignées dans le texte latin

Admetus, rex Graeciae, Alcestam in conjugio petit. Cujus pater edictum proposuerat, ut, si quis duas feras sibi dispares suo curru jungeret, ipse illam in conjugio acciperet.

Is Admetus Apollinem atque Herculem petit et ei ad currum leonem et aprum junxerunt ; itaque Alcestam in conjugium accepit.

Cum in infirmitatem cecidisset Admetus et mori se comperisset, Apollinem deprecatus est ; ille vero dixit se ei aliquid non posse praestare, nisi si quis se de ejus propinquis ad mortem pro eo voluntarie obtulisset, quod uxor effecit.

Itaque Hercules dum ad Tricerberum canem abstrahendum descenderet, etiam ipsam de inferis levat.

Admetum deposuerunt in modum mentis, sed Alcestam pro praesumptione.

Admète, roi de Grèce, demanda Alceste en mariage. Son père avait annoncé qu'il donnerait sa fille en mariage à celui qui mettrait sous le joug de son char deux bêtes sauvages différentes.

Admète demanda de l'aide à Apollon et Hercule ; ces derniers attachèrent à son char un lion et un sanglier ; c'est ainsi qu'il obtint Alceste en mariage.

Un jour, Admète tomba gravement malade et sentit sa mort prochaine. Il pria Apollon qui lui répondit qu'il ne pouvait rien faire à moins que quelqu'un de sa famille ne s'offrît volontairement à mourir pour lui. Ce que fit son épouse.

Comme Hercule descendait aux Enfers pour en arracher le chien Tricerbère, il la fit revenir au jour elle aussi.

On décida de faire d'Admète une figure de la raison, et d'Alceste celle du courage.

VERSION ADAPTÉE : Les dieux complices de l'amour

1 - Admetus Alcestam amat et in conjugium accipit. - >

2 - Sed Admetus graviter aegrotat ; Alcesta pro Admeto vitam dat. - >

3 - Alcesta et Hercules ad Inferos descendunt. - >

4 - Hercules Tricerberum tenet et Alcestam de Inferis levat. - >